

Références de livres, de thèses, de films, de périodiques ou de recueils d'articles



Sur écran, déplacez-vous de page en page au moyen des flèches en haut de fenêtre, ou des touches PgUp et PgDwn de votre clavier. Et à l'intérieur d'une page avec les "ascenseurs" sur la droite.

N.B.: Lorsque des références sont accompagnées d'un [lien vers Internet](#), en caractères bruns, il suffit de cliquer sur ce lien pour accéder au texte de l'article ou à un complément d'information sur Internet. (Cette fonction n'est cependant accessible que sur le site Internet, en format Acrobat)

* Pour la page d'accueil de ce site, cliquez sur: <http://www.limag.com>

Copyright Charles Bonn & CICLIM



<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0009597.ra>

http://www.edition-grasset.fr/textes/ch_moked.htm

<http://www.limag.com/Volumes/Mokeddem.htm>

Algérie

MOKEDDEM, Malika.

Des Rêves et des assassins.

Roman traduit.

Paris, Grasset,
ISBN 2-246-5181-9

1995 225 p.

L'année même de l'indépendance de l'Algérie, en 1962, naît à Montpellier la petite Kenza. Sa mère décide de regagner avec l'enfant Oran qu'elle avait fui pour échapper à un mari boucher, obsédé sexuel, qui la battait. Elle se dit que l'indépendance va changer la société et les hommes... Espoir vain. Elle repart, définitivement cette fois, mais sans sa fille, que le père lui a dérobée. Puis se passent l'enfance et l'adolescence de Kenza, sa réussite universitaire à force d'un travail acharné, son ascension sociale. Reste que la victoire d'un seul ne change pas le sort du monde, reste que le FIS met en danger l'Algérie. Menacée comme tant de femmes qui revendiquent leur liberté, Kenza refait le voyage de sa mère à Montpellier où elle tentera, à travers la communauté algérienne, de savoir quels furent sa vie, ses derniers jours, et pourquoi elle n'essaya jamais de la revoir. La vérité découverte, belle et douloureuse, Kenza s'enfuit - une fois encore - au Canada; sans doute parce que la France est trop près de l'Algérie, sans doute parce que Kenza veut perdre la mémoire.

Des Rêves et des assassins. (Réédition).

Roman traduit.

Paris, Le Livre de Poche,
ISBN 2-253-14177-1

1997 155 p.

Eveline van Hemert (Trad.).



Des Rêves et des assassins: Dromen en moordenaars.

Roman traduit. Amsterdam, De Geus,
isbn: 9052266271

1998 192 p.
Néerlandais

TRESSO, Claudia Maria. (Trad.).

Des Rêves et des assassins: Storia di sogni e di assassini.

Roman traduit. Firenze, Giunti,
ISBN 88-7937-106-1

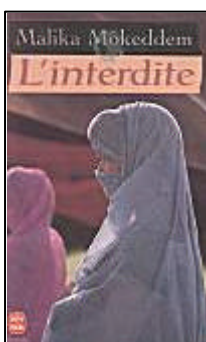
1997 146 p.
Italien.

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Des Rêves et des assassins: Zersplitterte Träume.

Roman traduit. Berne, eFeF,
ISBN 3-905561-04-2

1996 151 p.
Allemand



L'Interdite.

Roman. Paris, Grasset,
ISBN 2-246-48141-4

1993 266 p.

Parce qu'une lettre d'un homme qu'elle aima autrefois, Yacine, est postée du village où elle est née, Sultana revient en Algérie. Médecin à Montpellier, Sultana avait cru conjurer par l'exil l'enfermement où sont tenues les femmes là-bas. Elle avait tout quitté, même Yacine, pour être libre, et voici que Yacine vient de mourir et que l'amour torturant qu'elle porte à son pays l'incite à y rester. Yacine était également médecin; Sultana décide de le remplacer quelque temps au dispensaire qu'il tenait. Dans ce même village, Vincent est venu lui aussi à la recherche d'une mémoire incertaine. On lui a greffé un rein et le seul indice qu'il possède du donneur est qu'il s'agit d'une jeune femme algérienne. Vincent et Sultana vont commencer une histoire d'amour mais au pays des intégristes une femme libre mérite la mort. Soutenue par les uns, attaquée par les autres, traquée, Sultana devra céder la place...
(Résumé éditeur: Grasset).

Une adaptation cinématographique serait en cours au Canada. (Electre, 21/9/93).

L'Interdite. (Réédition).

Roman. Paris, Le Livre de Poche, n° 13768,
ISBN 2-253-13768-5

1995

HAGEDORN, E. & RUNGE, B. (Trad.).

L'Interdite: Sultana, Tochter der Fremde.

Roman. München, Droemer & Knauer,
ISBN 3-426-65080-0

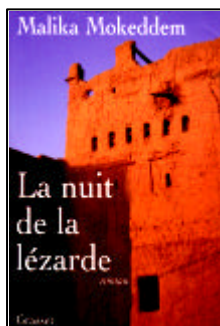
1996 208 p.
Allemand.

http://www.edition-grasset.fr/textes/ch_moked.htm

La Nuit de la lézarde.

Roman. Paris, Grasset,
ISBN 2-246-57311-4

1998 226 p.



Roman. *La Nuit de la lézarde. (Réédition).*
Paris, Le Livre de poche, **2001** 192 p.



Récit *La Transe des insoumis.*
Paris, Grasset, **2003** 313 p.
ISBN 2-246-64331-7

Roman. *Le Siècle des sauterelles.*
Paris, Ramsay, **1992** 292 p.
ISBN 2-85956-932-4

Prix de l'Afrique méditerranéenne de l'ADELFI, 1992.

Roman. *Le Siècle des sauterelles. (Réédition).*
Paris, LGF/Le Livre de Poche, **1996** 288 p.

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

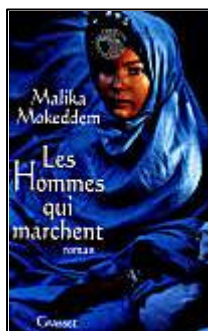
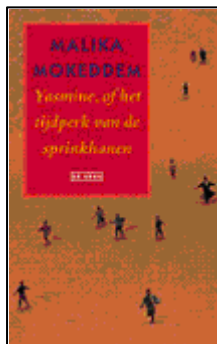
Roman. *Le Siècle des sauterelles: Die Zeit der Heuschrecken.*
Zürich, eFeF, **1995**
Rééd. Zürich, Union, 1998.
Allemand

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.).

Roman. *Le Siècle des sauterelles: Die Zeit der Heuschrecken. (Réédition de la traduction).*
Zürich, Union, **1998**
1° éd. eFeF 1995.
Allemand

Eveline van Hemert (Trad.).

Roman. *Le Siècle des sauterelles: Yasmine, of het tijdperk van de sprinkhanen.*
Amsterdam, De Geus, **1999** 303 p.
isbn: 9052266441
Néerlandais.



Les Hommes qui marchent.

Roman. Paris, Ramsay, **1990** 288 p.
ISBN 2-85956-838-7 Rééd. Paris, Grasset, 1997. Tunis, Cérès, 1997.

Roman sur les nomades du Sud algérien. Prix spécial du jury de la Fondation Nouredine Aba (1991). Derrière la dune, au-delà du Grand Erg occidental, c'est le désert, sa lumière aveuglante, sa chaleur et ses vents de sable, son ciel immense qu'ont oublié les citadins, les sédentaires. Mais aussi ceux qui ne marchent plus.

Zohra, hier nomade, a dû arrêter cette marche éternelle qui était sa raison de vivre, le contraire d'une errance. Avec une partie de son clan, elle s'est installée là, au pied de la dune, à la frontière des deux mondes, où elle est devenue l'inoubliable conteuse des temps anciens, le pilier de la sagesse et des traditions bédouines. Les nombreux enfants qui l'entourent l'écoutent, fascinés, entretenir la magie de la route du sel et des longues caravanes qui sillonnent le Sahara - tandis que l'Algérie bascule dans la guerre contre les roumis.

Sa petite-fille Leïla, l'une des premières jeunes filles de la tribune à maîtriser l'écriture, est aussi la plus rebelle à la condition de recluse qu'on veut lui réserver. Elle puisera dans ses racines nomades la force de s'opposer à son destin, au poids des coutumes d'un autre âge.

A travers ce roman, véritable chant d'amour à la gloire des femmes du désert et des sables, c'est toute l'histoire récente d'une jeune nation qui se dessine. Entre guerre d'indépendance et terreur d'aujourd'hui, entre libération et intégrisme, l'Algérie apparaît sous son jour le plus vrai et le plus romanesque : féminin et pluriel. (BOL.FR)

Les Hommes qui marchent. (Réédition).

Roman. Paris, Grasset, **1997** 321 p.
ISBN 2-246-49251-3 1° éd. Paris, Ramsay, 1990.

Roman sur les nomades du Sud algérien. Prix spécial du jury de la Fondation Nouredine Aba (1991).

Les Hommes qui marchent. (Réédition).

Roman. Tunis, Cérès, **1997** 325 p.
ISBN 9973-19-329-6 1° éd. Paris, Ramsay, 1990.

Les Hommes qui marchent. (Réédition).

Roman. Paris, LGF Livre de poche, **1999** 321 p.
ISBN 2-253-14673-0 1° éd. Paris, Ramsay, 1990.

Roman sur les nomades du Sud algérien. Prix spécial du jury de la Fondation Nouredine Aba (1991).

TRESSO, Claudia M. (Trad. & Notes).

Les Hommes qui marchent: Gente in Cammino.

Roman traduit. Florence, Giunti, **1994** 336 p.
ISBN 88-09-20466-2 Coll. Astrea.

Italien

Roman sur les nomades du Sud algérien. Prix spécial du jury de la Fondation Nouredine Aba (1991).

Desiree Schyns (Traduction).



Les Hommes qui marchent: De blauwe mensen.

Roman. Amsterdam, De Geus,
isbn: 9052268258

2002 176 p.
Néerland

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Traduction

Les Hommes qui marchent: Die blauen Menschen.

Roman traduit. Zürich-Dortmund, eFeF,
Réédité: Zürich, UnionsVerlag, 1996, 310 p.

1993
Allemand

Roman sur les nomades du Sud algérien. Prix spécial du jury de la Fondation Nouredine Aba (1991).

RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.)

Les Hommes qui marchent: Die blauen Menschen. (Réédition de la traduction).

Roman. Zürich, Unionsverlag,
ISBN 3-293-20077-X 1° éd. eFeF, 1993.

1996 310 p.
Allemand.

N'zid.

Roman. Paris, Le Seuil,
ISBN 2-02-049136-2

2001 224 p.

Supposons

qu'Ulysse soit une femme. Une femme d'aujourd'hui. Algérienne. Elle s'appelle Nora et vient de se réveiller sur un voilier à la dérive, seule au milieu de la Méditerranée. Elle est amnésique et blessée au visage. Perdue entre deux rives, survivante d'un malheur qu'elle ignore, Nora cherche passionnément sa patrie qui avait jadis les contours d'un désert de sable. Malika Mokeddem, dépassant la force du simple témoignage, a peut-être inventé une seconde manière d'évoquer l'Algérie contemporaine, une métaphore nouvelle et de tous les temps, pour une Odyssée sans Ithaque. N'zid signifie en arabe, "je continue" et aussi "je nais". (Africultures)

Desiree Schyns (Traduction).



N'zid: Een vrouwelijke Odysseus, N'zid.

Roman. Amsterdam, De Geus,
isbn: 9044501356

2003 224 p.
Néerlandais

Supposons

qu'Ulysse soit une femme. Une femme d'aujourd'hui. Algérienne. Elle s'appelle Nora et vient de se réveiller sur un voilier à la dérive, seule au milieu de la Méditerranée. Elle est amnésique et blessée au visage. Perdue entre deux rives, survivante d'un malheur qu'elle ignore, Nora cherche passionnément sa patrie qui avait jadis les contours d'un désert de sable. Malika Mokeddem, dépassant la force du simple témoignage, a peut-être inventé une seconde manière d'évoquer l'Algérie contemporaine, une métaphore nouvelle et de tous les temps, pour une Odyssée sans Ithaque. N'zid signifie en arabe, "je continue" et aussi "je nais". (Africultures)